

C-333

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-333

An Act to establish and maintain a national registry of sex
offenders to protect the children and communities of
Canada

First reading, April 4, 2001

MR. WHITE (*Langley—Abbotsford*)

C-333

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-333

Loi établissant un registre national des délinquants sexuels
afin de protéger les enfants et les collectivités du
Canada

Première lecture le 4 avril 2001

M. WHITE (*Langley—Abbotsford*)

SUMMARY

This enactment requires the Solicitor General of Canada to establish and maintain a sex offender registry. The registry will contain the names, addresses, dates of birth, list of sex offences and other prescribed information about persons convicted of sex offences anywhere in Canada. The information to be included in the registry will be collected from the offenders themselves and from any other source available to the Solicitor General. The registry will be available only to the Solicitor General and police forces for the purposes of crime prevention and law enforcement.

The enactment will apply to every person convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of a sex offence after the Act comes into force.

Every offender who resides in Canada is required to register in person at his or her local police station at least once a year and provide updated information to be added to the registry. Persons convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of one sex offence that carries a maximum sentence of 10 years or less will have to report to police for 10 years. Persons convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of a sex offence that carries a longer maximum sentence and persons convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of more than one sex offence will have to report to police for the rest of their lives. A person who is pardoned for all sex offences for which the Act applied to him or her is no longer required to report to police and his or her record will be deleted from the registry.

Any offender whose name appears in the registry may ask to see the information about the offender that is contained in the registry at any time and to correct it. Regulations may be made to limit the number of times a person may ask to see such information.

A police officer may obtain a warrant to arrest a person who fails to register and report as required.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Le texte exige que le solliciteur général du Canada crée et tienne un registre des délinquants sexuels. Ce registre contiendra les nom, adresse, date de naissance, liste des infractions sexuelles et autres renseignements exigés par règlement au sujet des personnes déclarées coupables d'infractions criminelles sur le territoire canadien. Les renseignements devant être consignés dans le registre seront obtenus des délinquants eux-mêmes et de toute autre source disponible au solliciteur général. Seuls le solliciteur général et les corps de police auront accès au registre afin de prévenir le crime et de faire appliquer la loi.

Le texte s'applique aux personnes qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont déclarées coupables d'une infraction sexuelle ou non responsables criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.

Les délinquants qui résident au Canada sont tenus de se présenter à leur poste de police local au moins une fois l'an et de fournir des renseignements à jour qui seront versés au registre. Les personnes déclarées coupables, ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, d'une infraction sexuelle passible d'une peine maximum de 10 ans doivent se présenter au corps de police pendant 10 ans. Les personnes déclarées coupables, ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, d'une infraction sexuelle passible d'une peine maximum plus élevée ou de plus d'une infraction sexuelle doivent se présenter à vie au corps de police. Une personne qui a obtenu une réhabilitation pour chacune des infractions sexuelles auxquelles s'applique la présente loi n'est plus tenue de se présenter au corps de police et son dossier est radié.

Un délinquant dont le nom apparaît au registre peut demander à tout moment de voir les renseignements consignés au registre qui le concernent et les faire corriger. Les règlements peuvent limiter le nombre de consultations permises.

Un officier de police peut obtenir un mandat d'arrestation pour une personne qui omet de s'inscrire au registre ou de se présenter au corps de police.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-333

PROJET DE LOI C-333

An Act to establish and maintain a national registry of sex offenders to protect the children and communities of Canada

Loi établissant un registre national des délinquants sexuels afin de protéger les enfants et les collectivités du Canada

Preamble

WHEREAS, the people of Canada believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Canada and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them in the important work of maintaining community safety;

WHEREAS the people of Canada believe that a national registry of sex offenders will provide the information and investigative tools that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la population canadienne estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité de tous au Canada et de donner aux corps de police, afin de les aider à s'acquitter de la tâche importante d'assurer la sécurité des collectivités, l'accès à des renseignements sur les allées et venues des délinquants sexuels;

que la population du Canada estime qu'un registre national des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Sex Offender Registry Act*.

1. *Loi sur le registre des délinquants sexuels*.

Titre abrégé

Interpretation

2. (1) The definitions in this section apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“justice”
« juge »

“justice” has the same meaning as in the *Criminal Code*.

« corps de police » Corps de police fédéral, provincial ou municipal.

« corps de police »
“police force”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Solicitor General of Canada.

« délinquant » Personne qui, selon le cas :

« délinquant »
“offender”

“offender”
« délinquant »

“offender” means a person
(a) who has been convicted of a sex offence;
or
(b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder.

a) a été déclarée coupable d'une infraction sexuelle;

b) a été déclarée non responsable criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.

30 « infraction sexuelle » S'entend, selon le cas :

« infraction sexuelle »
“sex offence”

“police force”
« corps de police »

“police force” means a federal, provincial or municipal police force.

“sex offence”
« infraction
sexuelle »

“sex offence” means

(a) an offence under section 151 (sexual interference), section 152 (invitation to sexual touching), section 153 (sexual exploitation), section 155 (incest), section 160 (bestiality), section 163.1 (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173(2) (exposure), section 271 (sexual assault), section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*;

(b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in paragraph 15 (a); or

(c) an offence under a provision of the *Criminal Code* that is prescribed.

“sex offender registry”
« registre des
délinquants
sexuels »

“sex offender registry” means the registry established under section 5.

First Nations
police forces

(2) Where an offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with such modifications as the circumstances require, and references to a police officer in this Act shall be read as references to a First Nations Constable.

Application of
Act

3. (1) This Act applies to every offender anywhere in Canada who

(a) is serving a sentence for a sex offence on the day this Act comes into forces;

(b) is convicted of a sex offence on or after the day this Act comes into force; or

(c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day this Act comes into force.

a) d’une infraction à l’une des dispositions suivantes du *Code criminel* : article 151 (contacts sexuels), article 152 (incitation à des contacts sexuels), article 153 (personnes en situation d’autorité), article 155 (inceste), article 160 (bestialité), article 163.1 (pornographie juvénile), article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d’entremetteur), paragraphe 173(2) (exhibitionnisme), article 271 (agression sexuelle), article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou article 273 (agression sexuelle grave);

b) d’une infraction à une disposition qui est remplacée par une disposition mentionnée à l’alinéa a) ou qui la remplace;

c) d’une infraction à une disposition du *Code criminel* désignée par règlement.

« juge » S’entend au sens du *Code criminel*.
« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« registre des délinquants sexuels » Registre créé conformément à l’article 5.

« juge »
“justice”
« ministre »
“Minister”

« registre des
délinquants
sexuels »
“sex offender
registry”

(2) Lorsque le délinquant réside dans un secteur où les services policiers sont offerts par un service de police des Premières nations, les mentions d’un corps de police dans la présente loi valent mention d’un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d’un agent de police dans la présente loi valent mention d’un agent des Premières nations.

Corps de
police des
Premières
nations

3. (1) La présente loi s’applique aux délinquants en tout lieu au Canada qui, selon le cas :

a) purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi;

b) sont déclarés coupables d’une infraction sexuelle le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement;

c) sont déclarés non responsables criminellement d’une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l’entrée en

Champ
d’application
de la présente
loi

		vigueur de la présente loi ou ultérieurement.	
Act binding on the Crown	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Interpretation	4. Where, in any provision of this Act, a reference to a provision of the <i>Criminal Code</i> is followed by words in parenthesis that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parenthesis form no part of the provision in which they occur but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.	4. Lorsque, dans la présente loi, un renvoi à une disposition du <i>Code criminel</i> est suivi d'un terme entre parenthèses qui décrit ou évoque l'objet de la disposition, ce terme ne fait pas partie de la disposition où il figure et est réputé n'y avoir été inséré que pour des raisons de commodité et à des fins de référence.	5 Interprétation
Sex offender registry	5. The Minister shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences for which they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.	5. Le ministre établit et tient un registre où figurent les nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, ainsi que tout autre renseignement réglementaire.	Registre des délinquants sexuels
Offender required to report in person	6. (1) Every offender who is resident in Canada shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force (a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence; (b) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence; (c) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder; (d) within 15 days after he or she changes his or her address; (e) within 15 days after he or she becomes resident in Canada; (f) within 15 days before he or she ceases to be resident in Canada;	6. (1) Chaque délinquant qui réside au Canada se présente au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police : a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction sexuelle; b) dans les 15 jours qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'est pas condamné à une peine de détention; c) dans les 15 jours après qu'il s'est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux; d) dans les 15 jours après qu'il a changé d'adresse; e) dans les 15 jours après qu'il est devenu résident du Canada; f) dans les 15 jours avant qu'il cesse d'être résident du Canada;	Obligation du délinquant de se présenter

	<p>(g) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) or under subsection 10(2); and</p>	<p>g) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes des alinéas a), b), c), d) ou e) ou du paragraphe 10(2);</p>	
	<p>(h) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under paragraph (g).</p>	<p>h) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa g).</p>	
Offender to provide information	<p>(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed.</p>	<p>(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tout autre renseignement réglementaire.</p>	<p>Obligation du délinquant de fournir des renseignements</p>
Designated places, times, days	<p>(3) Every police force shall designate one or more bureaus, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which offenders may present themselves for the purposes of subsection (1), subsection 10(2) and subsection 11(1), and may also designate the days and times when offenders may present themselves for those purposes.</p>	<p>(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits, situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers, où les délinquants peuvent se présenter pour l'application des paragraphes (1), 10(2) et 11(1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants peuvent ce faire.</p>	<p>Endroits, jours et heures désignés</p>
Information submitted to Minister	<p>7. The police force shall cause the information provided by the offender under section 6 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister.</p>	<p>7. Le corps de police fait consigner, par la personne qu'il autorise, les renseignements que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 6, et si cette personne est convaincue de l'exactitude des renseignements, il les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier.</p>	<p>Renseignements transmis au ministre</p>
Information recorded in registry	<p>8. (1) Upon receipt by the Minister of information submitted by a police force in accordance with section 7, the information shall be recorded in the sex offender registry.</p>	<p>8. (1) Dès réception par le ministre des renseignements communiqués par un corps de police conformément à l'article 7, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants sexuels.</p>	<p>Renseignements consignés au registre</p>
Other information recorded in registry	<p>(2) The Minister may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the Minister, or from any other source that is not a record, and may record such information in the sex offender registry.</p>	<p>(2) Le ministre peut, à tout moment, obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et consigner ces renseignements au registre des délinquants sexuels.</p>	<p>Autres renseignements consignés</p>
Right of offender to review own record	<p>9. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.</p>	<p>9. (1) Sur réception d'une demande écrite d'un délinquant, le corps de police fait communiquer à celui-ci les renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels et lui en fait remettre une copie.</p>	<p>Droit du délinquant d'examiner les renseignements le concernant</p>

Identification
required

(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).

(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant de lui communiquer des renseignements aux termes du paragraphe (1).

Pièce
d'identité
obligatoire

Offender may
correct
information

(3) If the offender believes any information about him or her in the sex offender registry is incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the offender is correct, the police force shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister and the sex offender registry shall be corrected accordingly.

(3) Si le délinquant croit inexactes des renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne autorisée à les consigner est convaincue de leur exactitude, le corps de police les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.

Possibilité
pour le
délinquant de
faire corriger
des
renseigne-
ments

Reporting
period

10. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an offender shall comply with section 6

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 6 :

Période
durant
laquelle le
délinquant
doit se
présenter

(a) for 10 years after he or she first reports under section 6, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;

a) pendant la période de 10 ans suivant la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de l'article 6, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;

(b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years;

b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;

(c) for the rest of his or her life, if, on or after the day this Act comes into force, he or she is serving a sentence for or is convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of more than one sex offence.

c) pendant le reste de sa vie si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après celle-ci, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.

Reporting
requirement
in abeyance
while in
custody

(2) An offender who is resident in Canada is not required to comply with section 6 while he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the *Criminal Code*, but must present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in

(2) Le délinquant qui réside au Canada n'est pas tenu de se conformer à l'article 6 pendant qu'il purge la période de détention de la peine infligée pour une infraction ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.1 du *Code criminel*, mais il doit se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout

Suspension
de
l'obligation
de se
présenter
pendant la
détention

the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 6(2)

(a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of an offence other than a sex offence; or

(c) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

(3) An offender who is not resident in Canada is not required to comply with section 6 but shall comply with section 6 or resume complying with section 6, as the case may be, as provided in paragraph 6(1)(e), upon becoming or again becoming resident in Canada.

(4) An offender is no longer required to comply with section 6 if he or she receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under subsection 3(1) or (3) and if he or she provides proof of the pardon under section 11.

11. (1) An offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.

(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the Minister of the pardon.

(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the Minister shall delete every reference to and every record of the offender from the sex offender registry.

autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police, et se conformer au paragraphe 6(2) :

a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction autre qu'une infraction sexuelle;

b) dans les 15 jours après qu'il s'est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités, s'il a été déclaré non responsable criminellement d'une infraction autre qu'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.

(3) Le délinquant qui ne réside pas au Canada n'est pas tenu de se conformer à l'article 6, mais il doit s'y conformer comme le prévoit l'alinéa 6(1)e) dès qu'il devient ou redevient résident du Canada.

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se conformer à l'article 6 s'il obtient une réhabilitation pour chaque infraction sexuelle à laquelle s'appliquerait la présente loi aux termes des paragraphes 3(1) ou (3) et qu'il fournit la preuve de la réhabilitation visée à l'article 11.

11. (1) Le délinquant qui obtient une réhabilitation pour une infraction sexuelle peut se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police et fournir à celui-ci la preuve de cette réhabilitation.

(2) Si la personne autorisée par le corps de police à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que celle-ci a été accordée au délinquant, le corps de police en avise le ministre.

(3) Si le délinquant a obtenu une réhabilitation pour chaque infraction sexuelle à laquelle s'applique la présente loi, le ministre radié chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.

Reporting requirement in abeyance while residing outside Canada

Reporting requirement ceases to apply on pardon

Proof of pardon

Information submitted to Minister

Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences

Suspension de l'obligation de se présenter en cas de résidence hors du Canada

Fin de l'obligation de se présenter en cas de réhabilitation

Preuve de la réhabilitation

Avis au ministre

Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre

Disclosure prohibited

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne peut divulguer les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, sauf dans les cas prévus par celle-ci.

Divulgateion interdite

Exception

(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act or for crime prevention or law enforcement purposes.

(2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les personnes autorisées par lui pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre aux fins prévues par la présente loi ou pour la prévention du crime ou l'exécution de la loi.

Exception

Exception

(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section may disclose information contained in the sex offender registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.

(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les personnes autorisées par lui pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à un autre corps de police du Canada ou d'un pays étranger pour l'application du présent article ou aux fins de la prévention du crime ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les renseignements à ces deux dernières fins.

Exception

Deemed compliance

(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu des paragraphes (2) ou (3) est réputée conforme à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et à la *Loi sur l'accès à l'information*.

Conformité

Offences by offenders

13. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

13. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements dans le cadre de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

Infractions commises par les délinquants

Offences by other persons	(2) Every person who wilfully contravenes section 12 is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 12.	Infractions commises par d'autres personnes
Warrant for arrest	(3) If a justice is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 6 or 10, the justice may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 6 or 10.	(3) Le juge qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant est tenu de se conformer aux articles 6 ou 10 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat pour l'arrestation du délinquant afin qu'il s'y conforme.	Mandat d'arrestation
Release	(4) After being brought, pursuant to the warrant, to a place described in subsection 6(1) for the purpose of complying with section 6 or 10, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for the purposes of judicial interim release under the <i>Criminal Code</i> .	(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 6(1) afin de se conformer aux articles 6 ou 10, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté provisoire aux termes du <i>Code criminel</i> .	Mise en liberté
Telewarrant	(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the <i>Criminal Code</i> , seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice may, in accordance with the <i>Criminal Code</i> , issue the warrant by the same means.	(5) L'agent de police qui estime peu commode de se présenter devant un juge pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément au <i>Code criminel</i> , solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et le juge peut, conformément au <i>Code criminel</i> , décerner le mandat par le même moyen.	Télémandat
Protection from personal liability	14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Minister, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the Minister for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.	14. Sont irrecevables les actions et autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le ministre, une municipalité, un corps de police ou toute personne qui est employée par le corps de police ou le ministre ou qui lui fournit des services, pour une omission ou un acte commis dans l'exercice — ou en vue de l'exercice — des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Protection of privacy, freedom of information, legislation	15. Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> .	15. Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi, indépendamment de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Lois sur la protection de la vie privée et sur l'accès à l'information
Regulations	16. The Governor in Council may make regulations (a) prescribing provisions of the <i>Criminal Code</i> for the purpose of the definition "sex offence";	16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner des dispositions du <i>Code criminel</i> pour l'application de la définition de « infraction sexuelle »;	Règlements

- (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 6 or added to the sex offender registry under subsection 8(2); 5
- (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Canada or in an area in Canada;
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made 10 by an offender under subsection 9(1);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 13(3), prescribing rules for the 15 execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) permitting the Minister and any other Minister or any agency, board or commis- 20 sion of the Government of Canada to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;
- (g) permitting the Minister to enter into an 25 agreement with the government of a province or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information 30 to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;
- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified 35 existing record or registry of information; and
- (i) respecting any matter that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. 40
- b) prévoir les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l'article 6 ou qui doivent être versés au registre aux 5 termes du paragraphe 8(2);
- c) préciser les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider au Canada ou dans un secteur du Canada;
- d) fixer des limites quant au nombre de 10 demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 9(1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou un autre moyen de télécom- 15 munication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 13(3), formuler les règles d'exécution de ces mandats et fixer les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) permettre au ministre et à tout autre 20 ministre ou tout organisme, conseil ou commission du gouvernement du Canada de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des 25 délinquants sexuels;
- g) permettre au ministre de conclure avec le gouvernement d'une province ou tout organisme, conseil ou commission de celui-ci une entente leur permettant d'échanger des 30 renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient ce 35 gouvernement;
- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit intégré à un relevé ou registre de renseignements déterminé qui existe déjà;
- i) traiter de toute question que le gouver- 40 neur en conseil estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Coming into
force

17. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

17. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

